



Типовая тендерная документация по международному проекту в Китае

(Приглашение к участию в тендере)

Model Tender (Bidding) Documentation for International Project in China

(Invitation to Tender)

国际工程招标说明书格式

(на русском и английском языках)

miripravo.ru/c1-c2cn



(Сп версия, международные контракты с китайскими заводами)

(для редактирования международных контрактов используйте бесплатную коллекцию договорных условий, статей, пунктов, разделов и оговорок Ru/En)



[Руководство по составлению контрактов на англ. яз.](#)



INDEX:

- Указания Участникам Тендера
1. Общая часть
 2. Источник Финансирования
 3. Требования к участникам тендера
 4. Расходы по Тендеру
 5. Посещение Места Работ
- Документы по тендеру
6. Содержание Документов по настоящему Тендеру
 7. Разъяснение к Документам по Тендеру
 8. Изменения в Документах по Тендеру
- Подготовка Тендеров
9. Язык Тендера
 11. Стоимость Тендера
 12. Валюта Тендера и Платежей
 13. Юридическая Сила Тендера
 14. Залог Тендера
 15. Альтернативные предложения
 16. Предварительное Собрание
 17. Формат и Подписание Тендеров
 18. Печати и Маркировка Тендеров
 19. Крайний Срок Представления Тендера
 20. Опоздавшие Тендеры
 21. Изменение и Отзыв Тендеров
- Вскрытие Тендера и Оценка
23. Соблюдение Конфиденциальности
 24. Разъяснения тендеров
 25. Определение Соответствия
 26. Исправление Ошибок
 27. Конвертирование в Единую Валюту
 28. Оценка и Сравнение Тендеров
- Присуждение Контракта
30. Критерии Присуждения Тендера
 31. Права Нанимателя
 32. Извещение о Присуждении Контракта
 33. Подписание Соглашения
 34. Гарантийный Залог
 35. Арбитраж
- Instructions to Tenderers
1. General
 2. Source of Funds
 3. Eligibility and Qualification Requirements
 4. Cost of Tendering
 5. Site Visit
- Tender Documents
6. Content of Tender Documents
 7. Clarification of Tender Documents
 8. Amendment of Tender Documents
- Preparation of Tenders
9. Language of Tender
 11. Tender Prices
 12. Currencies of Tender and Payment
 13. Tender Validity
 14. Tender Security
 15. Alternative Offers
 16. Pre-Tender Meeting
 17. Format and Signing of Tenders
 18. Sealing and Marking of Tenders
 19. Deadline for Submission of Tenders
 20. Late Tenders
 21. Modification and Withdrawal of Tenders
- Tender Opening and Evaluation
23. Process to be Confidential
 24. Clarification of Tenders
 25. Determination of Responsiveness
 26. Correction of Errors
 27. Conversion to Single Currency
 28. Evaluation and Comparison of Tenders
- Award of Contract
30. Award Criteria
 31. Employer's Rights
 32. Notification of Award
 33. Signing of Agreement
 34. Performance Security
 35. Arbitration

Дата _____

Date: _____

Тендер № _____

Tender No. _____

1. _____ сделал заявку на получение кредита в _____ банке, рассчитанного на стоимость _____ Проекта. Он предполагает, что часть выручки от этого кредита пойдет на причитающуюся в соответствии с различными контрактами выплату по _____, _____, _____.

1. _____ has applied for a loan and credit from _____ Bank towards the cost of _____ Project. It is intended that part of the proceeds of this loan and credit will be applied to eligible payment under various contracts for _____, _____, _____.

Тендер является открытым для всех участников из числа прошедших предварительный отбор претендентов, как то определено в "Рекомендациях по Приобретению" _____.

Tendering is open to all tenderers from eligible source numbers as defined under the "Guidelines for Procurement" of .

2 _____ Компания принимает скрепленные печатями тендеры от всех прошедших предварительный отбор оферентов на поставку необходимой рабочей силы, материалов, оборудования и услуг для строительства и завершения проекта.

2. _____ Company now invites sealed tenders from pre-qualified tenderers for provision of the necessary labor, materials, equipment and services for the construction and completion of the project.

3. Заранее рассмотренные оференты могут получить последующую информацию и изучить документы по таковому тендеру в офисе _____.

3. pre-qualified tenderers may obtain further information from, and inspect the tender documents at the office of: _____.

4 Полные комплекты документов по данному тендеру могут быть получены названными участниками по цене _____ РМБ или _____ долларов на основании соответствующей письменной заявки.

4. A complete set of tender documents may be obtained by any pre-qualified tenderer for the cost of RMB _____ or US \$ _____ on the submission of a written application to the above.

5. Все тендеры обязательно сопровождаются Тендерным Залогом в приемлемой форме и должны быть направлены в _____ Компанию по вышеупомянутому адресу (см. пункт 3) _____ (дата) или до (дата) _____.

5. All tenders must be accompanied by a Tender Security in an acceptable form and must be delivered to _____ Company at the above-mentioned address (refer to Item 3) on or before _____.

6. Тендеры вскрываются в присутствии тех представителей оферентов, которые решили присутствовать при этой процедуре в _____ (указать время).

6. Tenders will be opened in the presence of those tenderers' representatives who choose to attend at _____ (time).

7. Если прошедший предварительный отбор иностранный оферент желает создать совместное предприятие с отечественным подрядчиком, то таковая просьба считается

7. If a pre-qualified foreign tenderer wishes to form a joint venture with a domestic contractor, such a request will be considered if received within _____ days before the closing date for

полученной в течение ___ дней до конечного срока представления тендеров. Кандидатура выбранного местного контрактора должна быть одобрена Нанимателем.

submission of tenders. The selected local contractor shall be subject to approval by the Employer.

8. Предварительное Собрание по Тендеру проводится _____ (дата и время) по следующему адресу: _____.

8. The Pre-Tender Meeting will be held on _____ at the following address: _____.

УКАЗАНИЯ УЧАСТНИКАМ ТЕНДЕРА

INSTRUCTIONS TO TENDERERS GENERAL

1. Описание работ (в общих чертах) _____

1. Description of Works (sketch)

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

1. Все участники тендера/оференты имеют равные права на получение местной рабочей силы и материалов.

All tenderers shall have equal access for supply of domestic labor and material.

Контрактор самостоятельно предпринимает меры по найму местной рабочей силы, поиску материалов, транспорта и прочих видов обслуживания.

The Contractor shall make his own arrangements for the procurement of local labor, materials, transportation and other services.

Наниматель помогает Контрактору в поиске потенциального числа поставщиков местной рабочей силы, материалов. Наниматель также помогает Контрактору в его поисках топлива и взрывчатых материалов.

The Employer will assist the Contractor in locating potential number of suppliers for local labor, materials. The Employer will also assist the Contractor in making his own arrangement for supply of fuel and explosives.

2. ИСТОЧНИК ФИНАНСИРОВАНИЯ

2. SOURCE OF FUNDS

2.1 _____ обратился в _____ Банк за кредитом, рассчитанным на стоимость _____ Проекта и предполагает, что часть выручки, полученной от этого кредита пойдет на причитающиеся в соответствии с

2.1 _____ has applied for a loan and credit from _____ Bank towards the cost of _____ Project, and intends to apply a portion of the proceeds of the loan and credit to eligible payments under the Contract for which

настоящим Контрактом выплаты, для которых подготовлены эти документы. Выплата производится только по просьбе _____ (XXXXXX) и после одобрения _____ (XXXXXX) и во всех отношениях соответствует положениям Договора о Ссуде. Никакая другая сторона не получает прав, предусмотренных таковым Договором о Ссуде, и не может претендовать на доходы от таковой ссуды.

2.2 Выплата от доходов по _____ Ссуде ограничивается произведенными товарами и услугами, полученными от _____ и членов _____, имеющих коммерческие связи с _____.

2.3 Все расходы, не оплаченные _____ Ссудой, выплачиваются Нанимателем из средств, ассигнованных _____ (XXXXXX).

3. ТРЕБОВАНИЯ К УЧАСТНИКАМ ТЕНДЕРА

3.1 Настоящий тендер открыт для всех прошедших предварительный отбор участников из разных стран, как то прописано в "Рекомендациях по закупках _____".

3.2 Все товары и услуги, которые предоставляются в соответствии с настоящим Контрактом, происходят их получивших одобрение стран, а все расходы, понесенные в соответствии с настоящим Контрактом, ограничиваются таковыми товарами и услугами.

3.3 Происхождение товаров и услуг отменно от гражданства участников тендера.

3.4 Для получения контракта участники тендера/оференты предоставили удовлетворившие Нанимателя свидетельства, в отношении их соответствия вышеприведенному Пункту 3.1 и способности эффективно осуществлять настоящий Контракт. В этих целях Наниматель и _____ Компания могут в любое время, предшествующее присуждению Контракта, попросить участников тендера дополнить или обновить сведения ранее

these documents are issued. Payment by will be made only at the request of _____ and upon approval by _____ and will be subject in all respects to the terms and conditions of the Loan Agreement. No party other than shall derive any rights from the Loan Agreement or have any claim to the loan proceeds.

2.2 Payment from the proceeds of _____ Loan will be limited to goods produced in, and services supplied from _____ and the members of _____ which have commercial relations with _____.

2.3 All costs not met by _____ Loan will be paid by the Employer from funds allocated by _____.

3. ELIGIBILITY AND QUALIFICATION REQUIREMENTS

3.1 This tender is open to all pre-qualified tenderers from eligible source countries as defined under the "Guidelines for Procurement of _____".

3.2 All goods and services to be supplied under this Contract shall have their origin in eligible source countries, and all expenditures made under the Contract will be limited to such goods and services.

3.3 The origin of goods and services is distinct from the nationality of the tenderer.

3.4 To be eligible for award of contract, tenderers shall have provided evidence satisfactory to the Employer of their eligibility under Clause 3.1 above, and of their capability and adequacy of resources to effectively carry out the Contract. To this end, the Employer and _____ Company may, at any time prior to award of contract, request tenderers to amplify or update previously submitted pre-qualification data.

представленные для первичного отбора участников.

Все представляемые заявки должны включать в себя следующее:

(a) Копии оригиналов документов, определяющих конституционный или правовой статус, место регистрации и основное место коммерческой деятельности компании, фирмы или товарищества или, в случае совместного предприятия – участников такового.

(b) Квалификацию и опыт работы руководящего персонала, предлагаемого для руководства и выполнения настоящего Контракта, как на месте, так и за его пределами, по форме, приведенной в Графике V;

(c) Главные наименования строительного предприятия и оборудования, предложенного для осуществления настоящего Контракта по форме, приведенной в Графике IV;

(d) Список предлагаемых субподрядчиков по форме, приведенной в Графике VI;

(e) Информацию по любому текущему судебному разбирательству, в котором вовлечен участник тендера;

(f) Подробности предлагаемых строительных методов.

3.5 Во исполнение положений Пункта 3.4, прошедшие предварительный отбор участники тендера/оференты имеют право обновить и расширить информацию, представленную ими вместе с заявкой на участие в тендере, и, в частности, представить подробный отчет о своей деятельности по состоянию на день проведения тендера. 3.6 Тендеры, представленные совместными предприятиями, состоящими из двух и более фирм, должны отвечать следующим требованиям:

(a) Тендер, и в случае его принятия Форма

All Tenders submitted shall include the following information:

(a) Copies of original documents defining the constitution or legal status, place of registration and principal place of business of the company, firm or partnership or, if a joint venture, of each party thereto constituting the tenderer;

(b) The qualifications and experience of key personnel proposed for administration and execution of the Contract, both on and off site, in the format prescribed in Schedule V;

(c) Major items of constructional plant and equipment proposed for use in carrying out the Contract in the format prescribed in Schedule IV;

(d) A list of proposed sub-contractors in the format prescribed in Schedule VI;

(e) Information regarding any current litigation in which the tenderer is involved;

(f) The details of the construction methods proposed.

3.5 For the purposes of Clause 3.4, tenderers who have been pre-qualified may update and augment the information supplied with their application for pre-qualification, and, in particular, shall give particulars of work in hand at the date of tendering. 3.6 Tenders submitted by a joint venture of two or more firms as partners shall comply with the following requirements:

(a) The tender, and in case of a successful

Соглашения, чтобы обрести юридическую силу, обязательную для всех партнеров, должен иметь все необходимые подписи;

(b) Один из членов Совместного Предприятия назначается в качестве спонсора; полномочия, которыми он наделяется, должны быть заверены подписями всех членов такого совместного предприятия;

(c) Спонсор совместного предприятия уполномочен лично и от имени любого члена или всех членов совместного предприятия брать на себя долги и получать указания и, полное выполнение условий настоящего Контракта, включая осуществление платежей, должно происходить при непосредственном участии спонсора совместного предприятия;

(d) Все члены совместного предприятия индивидуально и коллективно несут ответственность за исполнение настоящего Контракта согласно положениям такого Контракта и соответствующее заявление должно быть включено в полномочия, оговоренные в вышеприведенном подпункте (b), а также в Форме Предложения (в случае успешного получения тендера); и

(e) Экземпляр соглашения, заключенного партнерами совместного предприятия, подается вместе с тендером.

3.7 Местные участники тендера/оференты отдельно или вместе с совместными предприятиями (местными и зарубежными), обратившиеся с заявкой о предоставлении их тендеру X% льготы по сравнению с другими тендерами, должны предоставить всю информацию, удовлетворяющую критериям отбора согласно Пункту 29 настоящих Указаний.

4. РАСХОДЫ ПО ТЕНДЕРУ

Участник тендера берет на себя все расходы, связанные с подготовкой и подачей своего тендера, и ни Наниматель, ни его агент _____ Компании никоим

tender the Form of Agreement, shall be signed so as to be legally binding on all partners;

(b) One of the Joint Venture members shall be nominated as sponsor; and this authorization shall be evidenced by submitting a power of attorney signed by legally authorized signatories of all the members of the joint venture;

(c) The joint venture sponsor shall be authorized to incur liabilities and receive instructions for and on behalf of any and all members of the joint venture and the entire execution of the Contract including payment shall be done exclusively with the joint venture sponsor;

(d) All members of the joint venture shall be liable jointly and severally for the execution of the Contract in accordance with the Contract terms, and a relevant statement to this effect shall be included in the authorization mentioned under (b) above as well as in the Form of Tender and the Form of Agreement (in case of a successful tender); and

(e) A copy of the agreement entered into by the joint venture partners shall be submitted with the tender.

3.7 Domestic tenderers or combinations or joint ventures of domestic and foreign tenderers applying for eligibility for the application of a X% margin of preference in the comparison of their tender with other tenders shall supply all information required to satisfy the criteria for eligibility as described in Clause 29 of these Instructions.

4. COST OF TENDERING

The tenderer shall bear all costs associated with the preparation and submission of his tender and neither the Employer nor his agent _____ Company will in any way be

образом не отвечает за такие расходы независимо от того, получит такой участник контракт или нет.

5. ПОСЕЩЕНИЕ МЕСТА РАБОТ

5.1 Оференту рекомендуется посетить и ознакомиться в Местом Работ и окружающей территорией и получить под свою ответственность всю информацию, которая может понадобиться для подготовки к тендеру и выполнению контракта. Расходы по посещению названного места работы оплачивает сам участник тендера/оферент.

5.2 Посещение места работы, включая проезд и проживание, подготавливается Нанимателем или его агентом _____ Компании и доводится до сведения участников тендера/оферентам на предварительном собрании, о котором говорится в Пункте 16 настоящих Указаний Участникам Тендера/Оферентам.

5.3. Участник тендера/оферент и все его представители получают разрешение Нанимателя или его агента _____ Компании доступа в его помещения и на его территорию с целью вышеназванного осмотра согласно предварительной договоренности, но только при ясно выраженном условии того, что такой участник тендера/оферент и его представители гарантируют Нанимателю или его агенту _____ компании и их персоналу, что берут на себя ответственность за случаи личного травматизма (повлекшие за собой фатальный исход или иные), ущерб принадлежащей им собственности и другие потери, каким-либо образом понесенные расходы, не имеющие отношения к вышеупомянутому разрешению

ДОКУМЕНТЫ ПО ТЕНДЕРУ

6. СОДЕРЖАНИЕ ДОКУМЕНТОВ ПО НАСТОЯЩЕМУ ТЕНДЕРУ

6.1 Комплект документов, выданных участникам тендера с целью получения

responsible or liable for those costs, regardless of the outcome of the tendering process.

5. SITE VISIT

5.1 The tenderer is advised to visit and examine the Site of the Works and the surroundings and to obtain for himself on his own responsibility, all information that may be necessary for preparing the tender and entering into a contract. The costs of visiting the site shall be at the tenderer's own expense.

5.2 Arrangements for a visit to site, including transportation and accommodation, will be made by the Employer or his agent _____ Company and will be advised to tenderers at the pre-tender meeting, details of which are given in Clause 16 of these Instructions to Tenderers.

5.3 The tenderer and any of his representatives will be granted permission by the Employer or his agent _____ company to enter upon its premises and lands for the purpose of such inspection by prior arrangement, but only upon the express condition that the tenderer and his representatives, will release and indemnify the Employer or his agent _____ Company and its personnel from and against all liability in respect thereof and will be responsible for personal injury (whether fatal or otherwise), loss of or damage to property and any other loss, damage, costs and expenses however caused, which, but for the exercise of such permission, would not have arisen.

TENDER DOCUMENTS

6. CONTENT OF TENDER DOCUMENTS

6.1 The set of documents issued to pre-qualified tenderers for the purpose of tendering

настоящего тендера, стоит _____ РМБ или _____ долларов США и включает в себя установленное число экземпляров нижеследующего:

will cost RMB _____ or US \$ _____ and will include the stated number of copies of the following:

Число экземпляров. Описание

Number of copies Description

(a) Комплект 1 Рекомендации участникам тендера

(a) Volume 1 Instructions to Tenderers

Условия Контракта

Conditions of Contract:

Часть I

Part I--General

Часть II -Подробные Условия

Part II--Conditions of Particular

Заявка

Application

b) Комплект 2 .Спецификации

(b) Volume 2Specification

(включая перечень Чертежей)

(incl. list of Drawings)

с) Комплект 3.Форма Предложения и Приложения к ней

(c) Volume 3Form of Tender and Appendix thereto

Форма Залога Тендера

Form of Tender Security

Накладная

Bill of Quantities

Графики Дополнительной Информация

Schedules of Supplementary Information

(d) Комплект 4 .Чертежи

(d) Volume 4Drawings

6.2 Документы по тендеру должны включать в себя все дополнения, сделанные до даты заключительных торгов согласно Пункту 8 и все протоколы собраний, предшествующих тендеру, составленные в соответствии с Пунктом 16 настоящих Указаний Оферентам.

6.2 Tender documents shall include any addenda issued prior to the closing date of tenders in accordance with Clause 8 and any minutes of pre-tender meetings issued in accordance with Clause 16 of these Instructions to Tenderers.

6.3 Прошедшие предварительный отбор участники тендера могут за дополнительную сумму (не возвращается) приобрести дополнительные экземпляры следующих документов (уточнить):

6.3 Further copies of the documents may be purchased by pre-qualified tenderers for a non-refundable fee as follows: (sketch)

6.4 Субподрядчики, производители, поставщики и прочие, которым требуются экземпляры документов, не должны

6.4 Sub-contractors, manufacturers, suppliers and others who require copies of the documents shall not request them directly from

запрашивать их непосредственно у XXXXXXXXX, а могут получить их только от вышеназванных участников тендера/оферентов.

XXXXXXXX but shall obtain them only from pre-qualified tenderers.

6.5: При возвращении документов в неповрежденном, нераспечатанном виде, как в виде части тендера, так и в ином виде, в течение оговоренного периода времени, взнос отборе участника за участие в предварительном тендере должен быть компенсирован следующим образом:

6.5 On return of the documents in an undamaged and useable condition, either as part of a tender or otherwise, within the specified time limits, the tenderer's pre-qualification fee will be refunded, as follows:

(a) Поданный тендер : X% вноса компенсируется

(a) Tender submitted: _____ X% refund of fee

(b) Не поданный тендер, но X% вноса компенсируется

(b) Tender not submitted but _____ X% refund of fee

Документы, возвращенные до даты закрытия тендера

Documents returned prior to closing date of tender

6.6 Предполагается, что участники тендера внимательно изучают все указания, условия, формы, условия, спецификации и чертежи, содержащиеся в комплекте документов по тендеру. За неспособность выполнить требования, содержащиеся в Указаниях, ответственность несут участники тендера/оференты. Те участники, которые не выполняют вышеназванные требования, могут быть исключены из числа соискателей тендера.

6.6 The tenderer is expected to examine carefully all instructions, conditions, forms, terms, specifications and drawings in the tender documents. Failure to comply with the requirements of the Instructions to Tenderers will be at the tenderer's own risk. Tenders which are not substantially responsive to the requirements of the tender documents may be rejected.

6.7 Четыре комплекта документов по тендеру собраны вместе и переплетены механическим способом, и участники тендера должны проверить их и убедиться в том, что в них присутствуют все страницы (все они последовательно пронумерованы) и что в комплектах содержатся все соответствующие приложения.

6.7 The four volumes of the tender documents have been collated and bound by mechanical means and tenderers should check to ensure that they contain all pages (which are numbered consecutively) and that all supplements referred to are also included.

7. РАЗЪЯСНЕНИЕ К ДОКУМЕНТАМ ПО ТЕНДЕРУ

7. CLARIFICATION OF TENDER DOCUMENTS

7.1. Потенциальный участник тендера/оферент, которому требуется разъяснение вышеназванных документов, может известить _____ письменно или телексом по следующему адресу: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX.

7.1 A Prospective tenderer requiring any clarification of the tender documents may notify _____ in writing or by telex at the following address: _____.

Наниматель или его агент _____ должны письменно ответить на любую просьбу о вышеупомянутом разъяснении, если таковая получена более чем за _____ дней до окончательного срока подачи тендеров. Письменные экземпляры ответа (включая объяснение запроса без указания источника запроса), отсылаются всем вышеназванным участникам тендера/оферентам вместе документами по тендеру.

8. ИЗМЕНЕНИЯ В ДОКУМЕНТАХ ПО ТЕНДЕРУ

8.1 До окончательного срока подачи документов по тендеру, Наниматель может по любому поводу, будь то его собственная инициатива или ответ на просьбу разъяснить тот или иной вопрос потенциального участника тендера/оферента, изменить текст вышеупомянутых документов, подготовив какое-либо Дополнение.

8.2 Такое Дополнение отправляется в виде письма или по факсу или по электронной почте всем вышеназванным оферентам, которые получили вышеупомянутые комплекты документов, и является обязательным к исполнению. Потенциальные участники/оференты обязаны незамедлительно подтвердить факт получения письма, факса или электронного послания.

8.3 Для того, чтобы дать потенциальным участникам/оферентам приемлемое время для изучения вышеупомянутого Дополнения при подготовке тендера, Наниматель или его агент _____ могут по своему усмотрению продлить окончательный срок подачи тендеров в соответствии с положениями нижеследующего Пункта 19.

ПОДГОТОВКА ТЕНДЕРОВ

9. ЯЗЫК ТЕНДЕРА

9.1 Тендер и вся относящаяся к тендеру переписка, между оферентом и

The Employer or his agent _____ will respond in writing to any request for clarification which is received more than _____ days prior to the deadline for submission of tenders. Written copies of the response (including an explanation of the query, but without identifying the source of the inquiry) will be sent to all pre-qualified tenderers who have been issued with tender documents.

8. AMENDMENT OF TENDER DOCUMENTS

8.1 Prior to the deadline for submission of tenders, the Employer may, for any reason, whether at its own initiative or in response to a clarification requested by a prospective tenderer, modify the tender documents by the issue of an Addendum.

8.2 The Addendum will be sent in writing or by fax or e-mail to all pre-qualified tenderers who have picked up the tender documents and will be binding upon them. Prospective tenderers shall promptly acknowledge receipt thereof by fax or e-mail to _____.

8.3 In order to afford prospective tenderers reasonable time in which to take an Addendum into account in preparing their tenders, the Employer or his agent _____ may, at their discretion, extend the deadline for the submission of tenders in accordance with Clause 19 hereof.

PREPARATION OF TENDERS

9. LANGUAGE OF TENDER

9.1 The tender and all correspondence relating to the tender exchanged by the tenderer and the

Нанимателем и его агентом _____ (XXXXXX), ведется на _____ языке. Вспомогательные документы и печатная литература, подготовленная таковым участником тендера/оферентом может быть на других языках, при условии, если она сопровождается английским переводом ее соответствующих отрывков.

Employer or his agent _____ shall be in . Supporting documents and printed literature furnished by the tenderer with the tender may be in another language provided they are accompanied by an appropriate English translation of pertinent passages.

При истолковании тендера преобладающую силу имеет английский вариант.

For the purpose of interpretation of the tender, the English version shall prevail.

1 0. Документы, Составляющие Тендер

1 0. Documents Comprising the Tender

10.1: Участники Тендера готовят следующие документы

10.1 The tender to be prepared by the tenderer shall contain the following:

Форму Предложения и Приложение к ней;

The Form of Tender and Appendix thereto;

Залог Тендера;

The Tender Security;

Накладную с указанием цен;

The priced Bill of Quantities;

Графики с Дополнительной Информацией;

The Schedules of Supplementary Information;

Информация о соответствии требованиям;

The information on eligibility and qualifications;

Альтернативные предложения, если таковые окажутся; прочая информация, требуемая согласно положениям настоящих Указаний.

Alternative offers, if any; and any other information required to be submitted in accordance with these Instructions.

Формы, Накладная и Графики из Комплекта 3 этих документов используются без какого-либо исключения (согласно Приложениям – по той же форме, применительно к положениям нижеследующего Пункта 14.2, относящимся к альтернативным формам гарантий/залога тендера).

The Forms, Bill of Quantities and Schedules provided in Volume 3 of these documents shall be used without exception (subject to extensions of the Schedules in the same format, and to the provisions of Clause 14.2 hereof regarding the alternative forms of tender security).

10.2 Все документы, подготовленные для тендера согласно Пункту 6.1 и дополнения, сделанные в соответствии с Пунктом 8, считаются включенными в настоящий тендер. Документы тендера, которые не обязательно подписывать, переданные согласно положениям Пунктов 17 и 18, возвращаются туда, где были подготовлены до истечения срока действия тендера, но прилагаются к настоящему Тендеру.

10.2 All documents issued for the purpose of tendering as described in Clause 6.1 and addenda issued in accordance with Clause 8 shall be deemed incorporated in the tender. Tender documents not required to be signed and submitted in accordance with Clauses 17 and 18 shall be returned to the office of issue before the expiry of the tender validity period, but must not be enclosed with the Tender.

10.3 Оференты представляют вместе со своим тендером предварительную программу по форме, оговоренной в Пункте 14 Условий Контракта.

10.4 Участнику/Оференту, выигравшему контракт, необходимо внести изменения в свою Программу в соответствии с положениями Контракта.

11. СТОИМОСТЬ ТЕНДЕРА

11.1 Если в документах по тендеру четко не выражено иное, то Контракт относится ко всему Заводу _____ как то оговорено в Пункте 1 такого Контракта, основанном на списках расценок работ и соответствующих сумм, представленных участником тендера.

11.2 Участник тендера/Оферент заполняет в графах документов расценки и суммы по всем видам работ, описанных в вышеупомянутых Накладных независимо от того, заявлены количества, или нет. Виды работ, по которым оферент не представил соответствующих расценок или сумм, не будут оплачиваться Нанимателем после их выполнения и считаются покрытыми другими расценками и суммами, включенными в Накладные.

11.3 Все пошлины, налоги и прочие обязательные выплаты, производимые Контрактором в соответствии с настоящим Контрактом или по иной причине за _____ дней до даты подачи тендеров, должны быть включены в расценки и суммы, а также в общую сумму тендера, представленного оферентом, на основании чего Наниматель произведет оценку и сравнение тендеров.

11.4 Расценки и суммы, предложенные Оферентом, могут изменяться в период действия Контракта в соответствии с положениями Условий Контракта. Оферент обязан завершить Приложение III – "Положения об Изменении Цен" и представить вместе с тендером такую вспомогательную информацию согласно Пункту 70 Условий Контракта.

10.3 Tenderers shall submit with their tender a preliminary program in the format required by Clause 14 of the Conditions of Contract.

10.4 The successful tenderer will be required to revise or augment his Program as set out in the Contract.

11. TENDER PRICES

11.1 Unless explicitly stated otherwise in the tender documents, the Contract shall be for the whole of the Works _____ as described in Clause 1 hereof, based on the schedules of unit rates and amounts submitted by the tenderer.

11.2 The tenderer shall fill in rates and amounts for all items of work described in the Bill of Quantities, whether quantities are stated or not. Items against which no rate or amount is entered by the tenderer will not be paid for by the Employer when executed and shall be deemed covered by the other rates and amounts entered in the Bill of Quantities.

11.3 All duties, taxes and other levies payable by the Contractor under the Contract, or for any other cause, as at the date _____ days prior to the date for submission of tenders shall be included in the rates and amounts and total tender sum submitted by the tenderer, and the evaluation and comparison of tenders by the Employer shall be made accordingly.

11.4 The rates and amounts entered by the tenderer shall be subject to adjustment during the performance of the Contract in accordance with the provisions of the Conditions of Contract. The tenderer shall complete Schedule III-Price Adjustment Provisions and shall submit with his tender such other supporting information as is required under Clause 70 of the Conditions of Contract.

12. CURRENCIES OF TENDER AND PAYMENT ВАЛЮТА ТЕНДЕРА И ПЛАТЕЖЕЙ

12.1 Расценки и цены в настоящем тендере предусмотрены исключительно в РМБ. Оферент, предполагающий производить инвестирование Завода в другой валюте, полученной от зарубежных источников (см. "требования по иностранной валюте"), должен указать в Приложении I "Требований по Иностранной валюте" процент Стоимости Тендера (за вычетом Временных Сумм), необходимый ему для выплаты таких требований по иностранной валюте, (i) полностью в родной валюте участника, или, по выбору участника, (ii) полностью в долларах США - при неизменном условии, что участник предполагает производить платежи в иной, отличной от упомянутой в вышеприведенных положениях (i) и (ii) валюте для части требований по иностранной валюте, и желая получить соответствующую оплату, должен указать этот процент в своем тендере. Указанная доля должна оставаться фиксированной в течение всего срока действия Контракта. Суммы в разных валютах, которые высчитываются на основе процентных долей, указанных в тендере, и в соответствии с валютным курсом, указанным в нижеследующем Пункте 12.2, должны использоваться в целях конвертирования и сравнения тендеров в соответствии с Пунктом 7.

12.2 Обменный курс для конвертирования валюты, используемый оферентами, должен соответствовать валютному курсу Банка Китая на ____ (дата) – день, предшествующий крайнему сроку подачи тендеров. Если обменный курс по какой-либо валюте не публикуется, оферент заявляет о существующем курсе и источнике таковой информации. Для осуществления платежей, обменные курсы, используемые при подготовке тендера, должны применяться в течение всего срока Контракта.

12. CURRENCIES OF TENDER AND PAYMENT

12.1 The unit rates and prices shall be quoted by the tender entirely in RMB. A tenderer expecting to incur expenditures in other currencies for inputs to the Works supplied from outside China (referred to as "the foreign currency requirements") shall indicate in Schedule I of "Foreign Currency Requirements" the percentage of the Tender Price (excluding Provisional Sums) needed by him for the payment of such foreign currency requirements either (i) entirely in the currency of the tenderer's home country or, at the tenderer's option, (ii) entirely in US dollars, always provided that a tenderer expecting to incur expenditures in a currency or currencies other than those stated in (i) and (ii) above for a portion of the foreign currency requirements, and wishing to be paid accordingly, shall so indicate the percentage portion in his tender. The percentage portion indicated shall remain fixed for the duration of the Contract. The amounts in various currencies calculated on the basis of the percentages indicated in the Tender and by use of the exchange rates indicated in clause 12.2 hereinafter, shall be used for the purpose of conversion and comparison of tenders pursuant to Clause 7.

12.2 The rates of exchange to be used by the tenderer for currency conversion shall be the governing selling rates published by the Bank of China on the date ____ day prior to the latest date for the submission of tenders. If exchange rates are not so published for certain currencies, the tenderer shall state the rates used and the source. For the purpose of payments, the exchange rates used in tender preparation shall apply for the duration of the Contract.

12.3 Общая сумма иностранной и отечественной валюты, которая может потребоваться участникам, будет уточнена в Приложениях I и I (A) – "Требованиям по Иностранной и Местной Валюте" и приложении к таковым требованиям. Участники тендера должны указать, каким способом они предполагают использовать таковую иностранную и отечественную валюту, на следующие цели, не ограничиваясь исключительно:

Иностранная валюта:

(a): Иностранный персонал, непосредственно занятый на вышеназванном Заводе:

(b) Социальные выплаты, страховые взносы, медицинские полисы, имеющие отношение к таковому персоналу и дорожные расходы по переезду в Китай из своей родной страны и обратно;

(c) Список импортируемых материалов, как временных, так и постоянных, необходимых для нормального функционирования Завода;

(d) Амортизация и использование машин и оборудования, включая запчасти, необходимые для функционирования Завода;

(e) Страховка и фрахтовые расходы для импортируемых материалов, машин и оборудования, включая запчасти и;

(f) Накладные расходы, вознаграждения и финансовые выплаты, понесенные за пределами Китая.

Местная валюта

(g) Местная рабочая сила;

(h) Местные Материалы;

(i) Прочие услуги, и;

(j). Накладные расходы, вознаграждения и финансовые выплаты, понесенные в Китае

12.3 The total amount of foreign and local currencies expected to be required by tenderers shall be substantiated in Schedules I and I (A)- Foreign Currency and Local Currency Requirements, and the annex thereto, Tenderers shall describe the manner in which such foreign and local currencies are expected to be used, relating specifically, but not limited to:

Foreign Currency

(a) Expatriate staff directly employed on the Works:

(b) Social charges, insurance premiums and medical care related to such staff, and travel expenses between China and the country of origin;

(c) A list of the imported materials, both temporary and permanent, required for the Works;

(d) Depreciation and usage of plant and equipment, including spare parts, required for the Works;

(e) Insurance and freight charges for imported materials, plant and equipment, including spare parts; and

(f) Overhead expenses, fees and financial charges incurred outside China.

Local Currency

(g) Local labor;

(h) Local materials;

(i) Other services, and;

(j) Overhead expenses, fees and financial charges within China.

12.4 Наниматель может попросить Участников тендера/оферента дать разъяснения их требований по иностранной валюте и предоставить удовлетворительные подтверждения того, что суммы, включенные в вышеупомянутые расценки и в Приложение I, обоснованы и отвечают положениям вышеозначенного Пункта 12.1.

12.5 Тендер завершает Приложение II – "Примерные Платежи по Контракту", которое подкрепляется прилагаемой к нему таблицей, содержащей предполагаемые основные показатели количества работ, выполненных за срок функционирования Завода.

13. ЮРИДИЧЕСКАЯ СИЛА ТЕНДЕРА

13.1 Тендер сохраняет свою юридическую силу и может быть принят в течение 6 месяцев после оговоренной даты закрытия тендера.

13.2 В исключительных обстоятельствах, до истечения первоначального срока юридической силы тендера, Наниматель или его агент _____ могут попросить участников тендера продлить срок юридической правомочности тендера. Такая просьба и ответы на нее должны быть сделаны в письменной форме или отправлены факсом или по электронной почте. Любой из участников может отказать в такой просьбе, не лишаясь при этом внесенного залога. Участник, согласившийся на продление вышеупомянутого срока, не обязан вносить изменения в свой тендер, однако обязан продлить соответствующим образом юридическую силу своего залога тендера. Положения нижеследующего Пункта 14., касающиеся лишения залога тендера, применяются в течение такого продленного срока.

14. ЗАЛОГ ТЕНДЕРА

14.1 Оферент представляет в составе своего тендера залог в РМБ в сумме не меньше X% от Суммы Тендера.

14.2 Залог тендера по выбору оферента

12.4 Tenderers may be required by the Employer to clarify their foreign currency requirements, and to provide satisfactory proof that the amounts included in the unit rates and in Schedule I are reasonable and responsive to clause 12.1 hereof.

12.5 The tender shall complete Schedule II - Estimated Contract Payments and shall substantiate the tabulation of this Schedule by attaching a table indicating anticipated major quantities of work performed over the duration of the Works.

13. TENDER VALIDITY

13.1 The tender shall remain valid and open for acceptance for a period of six calendar months from the specified date of tender closing.

13.2 In exceptional circumstances, prior to expiry of the original tender validity period, the Employer or his agent _____ may request the tenderers for a specified extension to the period of validity. The request and the responses thereto shall be made in writing or by fax or e-mail. A tenderer may refuse the request without forfeiting his tender security. A tenderer agreeing to the extension will not be required nor permitted to alter his tender, but will be required to extend the validity of his tender security correspondingly. The provisions of Clause 14 hereof regarding discharge and forfeiture of tender security shall continue to apply during the extended period.

14. TENDER SECURITY

14.1 The tenderer shall furnish, as part of his tender, a tender security in RMB in an amount of not less than X% of the Tender Sum.

14.2 The tender security shall, at the tenderer's

может быть представлен в форме гарантированного чека, тратты, безотзывного аккредитива, или гарантии от:

(a) Банка Китая

(b) любого заграничного банка-корреспондента через Банк Китая;

(c) любого другого китайского или иностранного банка, действующего в Китае;

(d) любого другого иностранного банка, названного Оферентом заранее, до подачи заявок по ценам, которые устраивают ____ (указать);

или залога, выданного страховой компанией или компанией по страхованию поручительных обязательств. Формат банковского залога должен соответствовать формам-образцам, содержащимся в этих документах; другие форматы могут быть разрешены согласно предварительному одобрению Нанимателя или его агента _____. Аккредитивы, банковские залоговые и залоговые по тендеру являются юридически состоятельными в течение одного календарного месяца после истечения срока юридической силы этого тендера.

14.3. В случае, если оферент согласен на продление срока юридической силы тендера в соответствии с Пунктом 13 вышеназванных Инструкций, то таковой оферент продлевает юридическую силу залога тендера на один месяц после истечения срока юридической силы продленного тендера.

14.4 Любой тендер, не подкрепленный приемлемым тендерным залогом, не рассматривается _____) как недействительный.

14.5 Залоги тех оферентов, кому не удалось получить контракт, возвращаются им как можно быстрее, но не позднее ____ дней после истечения первоначально предусмотренного срока юридической силы тендера.

option, be in the form of a certified cheque, a bank draft, an irrevocable letter of credit or a guarantee from either:

(a) Bank of China;

(b) Any of its correspondent bank abroad through Bank of China;

(c) Any other Chinese or foreign bank operating in China;

(d) Any other foreign bank determined by the Tenderer in advance of submission of bids to be acceptable to _____.

Or a bond issued by an insurance company or bonding company likewise located. The format of the bank guarantee or bond shall be in accordance with one of the sample forms included in these documents; other formats may be permitted subject to the prior approval of the Employer or his agent _____. Letters of credit, bank guarantees and tender bonds shall be valid for one calendar month beyond the validity of the tender.

14.3 In the event of a tenderer agreeing to a specified extension of tender validity in accordance with Clause 13 of the Instructions to Tenderers, the tenderer shall provide an extension in the validity of the tender security of one calendar month beyond the validity of the extended tender.

14.4 Any tender not accompanied by an acceptable tender security will be rejected by _____ as non-responsive.

14.5 The tender securities of unsuccessful tenderers will be discharged or returned as promptly as possible, but not later than _____ days after the expiration of the period of tender validity prescribed.

14.6 Залог, внесенный победителем, возвращается ему после того, как он выполняет все условия Контракта и предоставляет требуемые гарантии выполнения такого контракта.

14.7 Залог может быть конфискован:

(a) Если oferent отзывает свой тендер в период его юридической правомочности; или

(b) В случае если он выигрывает контракт и оказывается не в состоянии:

(i) Подписать Соглашение или;

(ii).Предоставить требуемые гарантии выполнения контракта.

15. АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

15.1 Oferent должен представить базовый тендер, полностью соответствующий требованиям вышеупомянутых документов. Oferent может по своему выбору и в дополнение к базовому тендеру предложить тендеры, содержащие альтернативы следующим пунктам:

(a)Авансовая Ссуда для Мобилизации

Возможно получение беспроцентной авансовой ссуды для оказания помощи Контрактору до начала строительства Завода. Предложения по таковой ссуде могут составлять до X% Суммы Тендера. Согласно Пункту 28 будет проведена оценка сопутствующих расходов или накопления средства Нанимателя.

(b) (Вносится в соответствии с конкретными условиями).

5.2 В дополнение к базовому тендеру могут быть представлены и альтернативные предложения. Для рассмотрения таковых альтернатив в процессе оценки тендера каждое альтернативное предложение должно сопровождаться подробной разбивкой цен, из которой явствует

14.6 The tender security of the successful tenderer will be discharged or returned upon the tenderer executing the Contract and furnishing the required performance security.

14.7 The tender security may be forfeited:

(a) If a tenderer withdraws his tender during the period of tender validity; or

(b) In the case of the successful tenderer, if he fails to:

(i) Sign the Agreement; or

(ii) Furnish the necessary performance security.

15. ALTERNATIVE OFFERS

15.1 The tenderer shall submit a basic tender which complies fully with the requirements of the tender documents. The tenderer may, at his option, and in addition to the basic tender, offer tenders incorporating alternatives to any of the following items now specified:

(a) Advance Loan for Mobilization

An interest free advance loan will be made available to assist the Contractor before commencing construction of the Works. Offers may be made for such a loan of up to ___ X% of the Tender Sum. Evaluation will be made of the associated costs or saving accruing to the Employer in accordance with Clause 28.

(b) (Written as specific conditions).

15.2 Alternatives may be submitted in addition to basic tender. In order for alternatives to be considered in the process of tender evaluation, each alternative shall be accompanied by a detailed price breakdown indicating the tenderer's estimate of the additional or reduced cost in present value to the Employer (refer to

увеличение или снижение затрат, (см. нижеследующий Пункт 28.3) по сравнению с базовой Суммой Тендера. Сравнения и оценка будут производиться для базового предложения и альтернативного предложения с самыми низкими расценками. Если Наниматель принимает альтернативные предложения, то они должны быть включены в настоящий Контракт. Альтернативные предложения без указания расценок или их детального пояснения, не рассматриваются.

15.3 Предложения технических альтернатив должно сопровождаться информацией, необходимой для полной оценки, включая проектные расчеты, чертежи, методики и спецификации материалов и продукции, если альтернативное предложение не включено в Спецификации, а также анализом альтернативных цен и Общей Суммой Альтернативного Контракта.

15.4 При оценке тендера (см. Пункт 28) Нанимателем рассматриваются только те альтернативные предложения, которые предусматривают явную финансовую, экономическую или техническую выгоду по сравнению с базовым предложением.

16. ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ СОБРАНИЕ

16.1 Оференту или его официальному представителю рекомендуется посетить собрание, предшествующее тендеру, которое состоится в _____ в _____.

16.2 Цель собрания- разъяснить непонятное и ответить на вопросы по вопросам, которые могут возникнуть к этому времени, а также предоставить оферентам возможность осмотреть Место Работ и обследовать условия таковых работ.

16.3 Оферентов просят представить вопросы в письменной форме или отправить их телексом или телеграфом, чтобы их сообщение пришло _____ не позднее одной недели до дня такого собрания.

16.4 Протоколы собрания, включая и экземпляры поднятых вопросов и ответы на

clause 28.3 hereof) compared to the basic Tender Sum. Comparison and evaluation will be done for the basic offer and alternatives of the lowest evaluated tenderer will be given due consideration. If the alternative offers were to be accepted by the Employer, these will be incorporated into the Contract. Alternative offers which are not priced, or which are not substantiated in sufficient detail, will be rejected.

15.3 Offers of technical alternatives shall be accompanied by all information necessary for a complete evaluation, including design calculations, drawings, method statements and specifications for materials and workmanship where the alternative is not covered by the Specification, together with a breakdown of the alternative prices and the Total Alternative Contract Sum.

15.4 Only those alternative offers which appear to provide additional financial, economic or technical benefits over the basic offer will be considered by the Employer in tender evaluation (refer to Clause 28).

16. PRE-TENDER MEETING

16.1 The tenderer or his official representative is advised to attend a pre-tender meeting which will convene on _____ at _____ at the _____.

16.2 The purpose of the meeting will be to clarify issues and to answer questions on any matter that may be raised at that stage and to allow tenderers to inspect the Site and to examine conditions.

16.3 Tenderers are requested to submit any questions in writing or by telex or telegram, to reach _____ not later than one week before the meeting.

16.4 Minutes of the meeting, including copies of the questions raised and responses given,

них, будут без промедления предоставлены всем участникам такого собрания, а позднее и всем оферентам, получившим документы по данному тендеру. Все изменения названных документов, перечисленные в пункте 6.1, которые могут понадобиться в результате такого собрания, подготавливает Наниматель или его агент _____ исключительно посредством подготовки Дополнения в соответствии с Пунктом 8, а не посредством протоколов собрания.

1 7. ФОРМАТ И ПОДПИСАНИЕ ТЕНДЕРОВ

17.1 Оферент подготавливает один оригинал и два дубликата документов, составляющих тендер согласно вышеприведенному Пункту 10.1., переплетенные в Том 3 и помеченные соответственно "Оригинал Тендера" и "Дубликат Тендера". В случае расхождения между оригиналом и дубликатами, за основу берется текст оригинала.

17.2 Оригинал и два дубликата тендера должны быть отпечатаны или написаны несмываемыми чернилами и подписаны лицом или лицами, уполномоченными оферентом взять на себя обязательства Контракта. Свидетельство таких полномочий представляются в письменной форме в виде Доверенности и прилагается к тендеру. Все страницы тендера, на которых содержатся дополнения и изменения, должны быть парафированы полномочным лицом или лицами, подписавшими тендер.

17.3 Полный тендер должен быть без каких-либо изменений, вставок между строк или подчисток, за исключением тех, что соответствуют указаниям какой-либо Повестки Дня или требующих исправления ошибок, допущенных оферентом, когда таковые исправления парафируются лицом или лицами, подписавшими тендер.

17.4 Одним оферентом может быть подан только один тендер, исключая альтернативные предложения, представленные согласно Пункту 15. Никто

will be furnished expeditiously to all those attending the meeting, and subsequently to all pre-qualified tenderers who have picked up the tender documents. Any modification of the tender documents listed in clause 6.1 which may become necessary as a result of the pre-tender meeting shall be made by the Employer or his agent _____ exclusively through the issue of an Addendum pursuant to Clause 8, and not through the minutes of the pre-tender meeting.

1 7. FORMAT AND SIGNING OF TENDERS

17.1 The tenderer shall prepare one original and two duplicate copies of the documents comprising the tender as described in Clause 10.1 hereof, bound within the Volume 3, and clearly marked "Original Tender" and "Duplicate Tender" as appropriate. In the event of any discrepancy between them, the original shall prevail.

17.2 The original and two duplicate copies of the tender shall be typed or written in indelible ink and shall be signed by a person or persons duly authorized to bind the tenderer to the Contract. Proof of authorization shall be furnished in the form of a written Power of Attorney that shall accompany the tender. All pages of the tender where entries or amendments have been made shall be initialed by the authorized person or persons signing the tender.

17.3 The complete tender shall be without alterations, interlineations or erasures, except those to accord with the instructions of any Agenda issued, or as necessary to correct errors made by the tenderer, in which case such corrections shall be initialed by the person or persons signing the tender.

17.4 Only one tender may be submitted by each tenderer, not including alternative offers submitted pursuant to Clause 15 hereof. No tenderer may participate in the tender of

из офферентов не может участвовать в тендере за другого офферента по одному и тому же контракту.

another for the same contract in any relation whatsoever.

18. ПЕЧАТИ И МАРКИРОВКА ТЕНДЕРОВ

18. SEALING AND MARKING OF TENDERS

18.1 Офферент ставит печати на оригинале и дубликатах тендера во внутреннем и внешнем конвертах, соответственно промаркировав их – "Оригинал" и "Дубликат".

18.1 The tenderer shall seal the original and two duplicate tenders each in an inner and an outer envelope, duly marking the envelopes as "Original" and "Duplicate".

18.2 Внутренний и внешний конверт должны:

18.2 The inner and outer envelopes shall:

(a) Быть адресованы _____. (Адрес агента Нанимателя)

(a) Be addressed to _____. (Address of employer's agent)

(b) Иметь следующие пометы:

(b) Bear the following details:

(i) Тендер на Строительство по Контракту _____;

(i) Tender for Construction of Contract _____;

(ii) Проект;

(ii) _____ Project;

(iii) Надпись "Не вскрывать до _____".

(iii) "Do not open before _____."

18.3 На внутренних конвертах должны быть указаны имя и адрес офферента, чтобы можно было вернуть их без вскрытия отправителю случае, заявка поступит с опозданием. На внешнем конверте не указывается никаких личных данных офферента.

18.3 The inner envelopes shall bear the name and address of the tenderer to enable the tender to be returned unopened in case it is declared late. The outer envelope shall not bear any identification of the tenderer.

18.4 Если внешний конверт не промаркирован так, как оговорено выше, _____ Компания не несет никакой ответственности за утерю или преждевременное вскрытие тендера. Преждевременно вскрытый тендер отвергается Нанимателем или агентом _____ и возвращается офференту.

18.4 If the outer envelope is not marked as instructed above, _____ Company will assume no responsibility for the misplacement or premature opening of the tender. A tender opened prematurely for this cause will be rejected by the Employer or his agent _____ and returned to the tenderer.

19. КРАЙНИЙ СРОК ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ТЕНДЕРА

19. DEADLINE FOR SUBMISSION OF TENDERS

19.1 Тендеры должны быть получены _____ (XXXXXX) по адресу, указанному выше не позднее _____ (дата).

19.1 Tenders must be received by _____ at the address specified above no later than _____.

19.2. Наниматель или его агент Компания

19.2 The Employer or his agent XX Company

XX может по своему усмотрению, отправив не меньше чем за X календарных дней извещение по факсу или электронной почте всем oferентам, получившим документы по тендеру, продлить срок подачи заявок, издав согласно Пункту 8 Дополнение, и в таком случае все права и обязательства Нанимателя и oferентов в отношении предыдущего крайнего срока представления тендера действуют и в отношении нового, продленного срока.

20. ОПОЗДАВШИЕ ТЕНДЕРЫ

Любой тендер, полученный _____ Компанией после оговоренного крайнего срока подачи тендеров, нераспечатанным возвращается адресату.

21. ИЗМЕНЕНИЕ И ОТЗЫВ ТЕНДЕРОВ

21.1 Oferент может изменить или отозвать свой тендер при условии, если такое изменение или извещение об отзыве получено в письменной форме Компанией ХХХ до оговоренного крайнего срока подачи тендера.

21.2 Сделанное oferентом изменение или извещение об отзыве должно быть подготовлено, подтверждено печатью, маркировано и отправлено в соответствии с положениями о подаче тендеров. Извещение об отзыве может быть также отправлено факсом или по электронной почте, но обязательно должно сопровождаться подписанным экземпляром подтверждения, проштемпелеванным не позднее окончательного срока подачи тендеров.

21.3 В соответствии с нижеследующим Пунктом 24, никакой тендер не может быть каким-либо образом изменен после крайнего срока подачи тендеров.

21.4 Отзыв тендера в период между крайним сроком подачи тендера и сроком истечения юридической силы тендера может привести к утрате залога согласно положениям Пункта 14.

may, at their discretion, on giving not less than X calendar days notice by fax or e-mail to all pre-qualified tenderers who have picked up the tender documents, extend the deadline for the submission of tenders by issuing an Addendum in accordance with Clause 8, in which case all rights and obligations of the Employer and the tenderers previously subject to the deadline shall thereafter be subject to the new deadline as extended.

20. LATE TENDERS

Any tender received by _____ Company after the prescribed deadline for submission of tenders will be returned unopened.

21. MODIFICATION AND WITHDRAWAL OF TENDERS

21.1 The tenderer may modify or withdraw his tender after submission, provided that the modification or notice of withdrawal is received in writing by XX Company prior to the prescribed deadline for submission of tenders.

21.2 The tenderer's modification or notice of withdrawal shall be prepared, sealed, marked and dispatched in accordance with the provisions for the submission of tenders. A notice of withdrawal may also be sent by fax or e-mail, but shall be followed by a signed confirmation copy, postmarked not later than the deadline for submission of tenders.

21.3 Subject to Clause 24 hereof, no tender may be modified subsequent to the deadline for submission of tenders.

21.4 Withdrawal of a tender during the interval between the deadline for submission of tenders and the expiration of the period of tender validity may result in the forfeiture of tender security pursuant to Clause 14.

ВСКРЫТИЕ ТЕНДЕРА И ОЦЕНКА**TENDER OPENING AND EVALUATION**

22. Вскрытие Тендера

22. Tender Opening

22.1 Наниматель или его агент _____ вскрывает тендеры в присутствии представителей оферентов в _____ (время и дата) в офисе _____. Присутствующие при этом представители оферентов удостоверяют свое присутствие расписываясь в специальном журнале,

22.1 The Employer or his agent _____ will open the tenders, in the presence of tenderers' representatives who choose to attend, at ___ on ___ at the offices of _____. Tenderers' representatives who are present shall sign a register evidencing their attendance.

22.2 Тендеры, на которые были согласно Пункту представлены требуемые извещения об отзыве, остаются невскрытыми. Наниматель или его агент _____ изучают тендеры для установления их комплектности, наличия залогов, правильности подписей на документах и их общего соответствия всем требованиям.

22.2 Tenders for which an acceptable notice of withdrawal has been submitted pursuant to Clause 21 hereof shall not be opened. The Employer or his agent _____ will examine the tenders to determine whether they are complete, whether the requisite tender securities have been furnished, whether the documents have been properly signed, and whether the tenders are generally in order.

22.3 При вскрытии тендера оглашаются имена оферентов, общая сумма тендеров, изменения цен тендеров и отзывы тендеров, если таковые имели место, а также прочие детали, которые наниматель или его агент _____ сочтут необходимыми.

22.3 The tenderers' names, total amounts of tenders, tender price modifications and tender withdrawals, if any, the presence of the requisite tender security and such other details as the Employer or his agent _____, at their discretion, may consider appropriate will be announced at the opening.

22.4 Наниматель или его агент _____ подготавливают протокол вскрытия тендера для своей собственной регистрации. Такие протоколы по мере их готовности высылаются вместе с отчетом об оценке тендеров.

22.4 The Employer or his agent _____ shall prepare minutes of the tender opening for his own records. Such minutes shall be sent to the together with the report on the evaluation of tenders as soon as the latter is available.

**23. СОБЛЮДЕНИЕ
КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ****23. PROCESS TO BE CONFIDENTIAL**

23.1 После публичного вскрытия тендера, информация, относящаяся к изучению, анализу, оценке и сравнению тендеров, не разглашается оферентам или другим лицам, не имеющим официального отношения к тендеру, прежде чем будет объявлен оферент-победитель.

23.1 After the public opening of tenders, information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of tenders and recommendations concerning the award of contract shall not be disclosed to tenderers or other persons not officially concerned with such process until the award of a contract to the successful tenderer has been announced.

23.2 Любые попытки оферентов повлиять

23.2 Any effort by a tenderer to influence the

каким-либо образом на Нанимателя в ходе изучения, анализа, оценки и сравнения тендеров и принятия окончательного решения относительно победителя, могут привести к их исключению из числа участников тендера.

24. РАЗЪЯСНЕНИЯ ТЕНДЕРОВ

Для более удобного изучения, анализа, оценки и сравнения тендеров, наниматель или его агент _____ Компании может попросить оферентов индивидуально разъяснить их тендеры, в том числе и причину снижения цен. Запрос о таком разъяснении и ответ на него передается факсом или по электронной почте, однако при этом не требуется изменения цен или сути тендера, за исключением требования подтвердить исправление арифметических ошибок, обнаруженных Нанимателем при оценке тендеров в соответствии с нижеследующим Пунктом 26.

25. ОПРЕДЕЛЕНИЕ СООТВЕТСТВИЯ

25.1 Перед подробной оценкой тендеров Наниматель и _____ Компания определяют, предложения какого оферента в наибольшей степени соответствует требованиям документов тендера.

25.2 Во исполнение настоящего Пункта наиболее соответствующим оферентом признается тот, кто выполняет все условия и спецификации документов тендера без каких-либо существенных отклонений или оговорок. Существенным отклонением признается такое отклонение, которое может существенным образом повлиять на масштаб производства, качество или руководство вышеупомянутым Заводом или которое ограничивает в существенной степени, противореча документам тендера, права Нанимателя или обязательства оферента, оговоренные в настоящем Контракте, и исправление такового отклонения или оговорки может несправедливо повлиять на равные конкурентные условия для остальных оферентов, предлагающих приемлемые

Employer in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders and decisions concerning award of contract may result in the rejection of his tender.

24. CLARIFICATION OF TENDERS

To assist in the examination, evaluation and comparison of tenders, the Employer and _____ Company may ask tenderers individually for clarification of their tenders, including breakdowns of unit prices. The request for clarification and the response shall be in writing or by fax or e-mail, but no change in the price or substance of the tender shall be sought, offered or permitted except as required to confirm the correction of arithmetical errors discovered by the Employer during the evaluation of tenders in accordance with Clause 26 hereof.

25. DETERMINATION OF RESPONSIVENESS

25.1 Prior to the detailed evaluation of tenders, the Employer and _____ Company will determine whether each tender is substantially responsive to the requirements of the tender documents.

25.2 For the purpose of this Clause, a substantially responsive tender is one which conforms to all the terms, conditions and specifications of the tender documents without material deviation or reservation. A material deviation is one which affects in any substantial way the scope, quality or administration of the Works, or which limits in any substantial way, inconsistent with the tender documents, the Employer's rights or the tenderer's obligations under the Contract, and the rectification of which deviation or reservation would affect unfairly the competitive position of other tenderers offering substantially responsive tenders.

тендеры.

25.3 Если тендер не соответствует требованиям вышеназванных тендерных документов, Наниматель и _____ Компания имеют право его не рассматривать.

26. ИСПРАВЛЕНИЕ ОШИБОК

26.1 Те из тендеров, которые представляются наиболее приемлемыми, проверяются Нанимателем на предмет возможных арифметических ошибок. Такие ошибки Наниматель исправляет следующим образом:

(a) Там, где есть несоответствия между суммами в цифрах и словах, преобладающую силу как правило имеют слова, если из контекста не становится понятно, что сумма, выраженная в цифрах верна; и

(b) Там, где имеет несоответствие между ценой единицы продукции и общей суммой выручки, которую можно получить путем умножения цены единицы продукции и произведенного количества, то преобладающую силу имеет цена единицы продукции; если же, по мнению Нанимателя, в цене единицы продукции присутствует грубая ошибка, то в таком случае преобладающую силу имеет общая сумма, и цена единицы продукции должна быть соответственно исправлена.

26.2 Сумма, указанная в Форме Заявки, исправляется Нанимателем в соответствии с вышеуказанной процедурой исправления ошибок с согласия оферента и признается обязательной для оферента. Оферент может по своему выбору отозвать свой тендер, если принятие исправленной суммы вызовет какие-либо трудности. Однако в подобных случаях оферента предупреждают о том, что такое его действие может привести к конфискации его залога.

25.3 If a tender is not substantially responsive to the requirements of the tender documents, it shall be rejected by the Employer and _____ Company.

26. CORRECTION OF ERRORS

26.1 Tenders determined to be substantially responsive will be checked by the Employer for any arithmetical errors in computation and summation. Errors will be corrected by the Employer as follows:

(a) Where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will normally govern, unless it is clear from the context that the amount in figures is correct; and

(b) Where there is a discrepancy between the unit rate and the total amount derived from the multiplication of the unit rate and the quantity, the unit rate as quoted will normally govern unless, in the opinion of the Employer, there is obviously a gross error in the unit rate; in which event the total amount as quoted will govern and the unit rate will be corrected.

26.2 The amount stated in the Form of Tender will be adjusted by the Employer in accordance with the above procedure for the correction of errors and, with the concurrence of the tenderer, shall be considered as binding upon the tenderer. The tenderer may, at his option, withdraw his tender if acceptance of the corrected amount would cause hardship. However in cases such as this, the tenderer is warned that such an action may cause his tender security to be forfeited.

27. КОНВЕРТИРОВАНИЕ В ЕДИНУЮ ВАЛЮТУ

Стоимость тендера равна сумме всех платежей, указанных или выраженных в виде процентного отчисления в различных валютах, которые обязательно производятся в пользу оферента. Для облегчения оценки и сравнения тендеров Наниматель конвертирует суммы в тех валютах, в которых выплачивается Стоимость Тендера (не считая Временных Сумм, но включая Дневные работы, если они расценены на состязательной основе), в РМБ по курсам продажи валют, установленным Банком Китая на день вскрытия тендеров.

28. ОЦЕНКА И СРАВНЕНИЕ ТЕНДЕРОВ

28.1 Наниматель и _____ Компания оценивают и сравнивают только те тендеры, которые отвечают требованиям, предъявляемым к документам тендера согласно вышеназванному Пункту 25. Оценка и сравнение основываются на "Базовом" предложении для определения оферента, получающего Контракт.

28.2 При оценке тендеров Наниматель определяет для каждого из них Примерную Стоимость Тендера, уточняя стоимость тендера следующим образом:

- (a) Исправляя ошибки согласно Пункту 26;
- (b) Исключая Временные Суммы и, при наличии таковых, поправки в Итоговой Накладной на случай Непредвиденных Обстоятельств, однако включая работы, которые были расценены на состязательной основе;
- (c) Конвертируя все суммы в одну валюту;
- (d) Добавляя монетарную стоимость мобилизационных авансов, оцененных согласно Пункту 28.3
- (e), Внося соответствующие поправки на

27. CONVERSION TO SINGLE CURRENCY

The Tender Price is the sum of all payments stated or expressed as a percentage in various currencies required to be made to the tenderer. To facilitate evaluation and comparison of tenders, the Employer will convert the amounts in various currencies in which the Tender Price is payable (excluding Provisional Sums but including Day works, where priced competitively) to RMB at the selling rates established by Bank of China, on the date specified for the opening of tenders.

28. EVALUATION AND COMPARISON OF TENDERS

28.1 The Employer and _____ Company will evaluate and compare only those tenders determined to be substantially responsive to the requirements of the tender documents in accordance with Clause 25 hereof. The Evaluation and comparison shall be based only on the "Basic" offer to determine the lowest evaluated tenderer for award of the Contract.

28.2 In evaluating tenders, the Employer will determine for each tender the Evaluated Tender Price by adjusting the tender price as follows:

- (a) Making any correction for errors pursuant to Clause 26;
- (b) Excluding Provisional Sums and the provision, if any, for Contingencies in the Summary Bill of Quantities, but including works where priced competitively;
- (c) Converting all amounts to a single currency;
- (d) Adding any monetary cost of mobilization advances, assessed in accordance with Clause 28.3
- (e) Making an appropriate adjustment for any

любые другие приемлемые, поддающиеся количественному исчислению исправления, отклонения или альтернативные предложения, не нашедшие отражения в стоимости тендера или в других вышеупомянутых исправлениях.

(f) Прочие факторы, которые, по мнению Нанимателя, могут оказать существенное влияние на выполнение контракта, стоимость и платежи, включая влияние цены единицы продукции, которая представляется несбалансированной или нереальной.

28.3 Монетарная стоимость, выплачиваемая Нанимателю из сумм мобилизационных авансов, требуемая оферентами согласно Пункту 15.1(а), при ежегодной учетной ставке $X\%$, добавляется к соответствующим тендерным ценам оферентов исключительно для сравнительных целей.

28.4 Наниматель и ___ Компания оставляют за собой право принять или отвергнуть любой вариант, отклонение или альтернативное предложение, и другие факторы, выходящие за рамки требований к документам тендера или способные привести к увеличению незапланированной выгоды Нанимателя, могут не рассматриваться при оценке тендера.

28.5 Положения о ценовых поправках, применимые к сроку выполнения настоящего Контракта, при оценке тендеров во внимание не принимаются.

28.6 Если тендер оферента-победителя серьезно разбалансирован в отношении оценки Инженером реальной стоимости работ, которые будут осуществляться согласно Контракту, Наниматель может потребовать довести гарантии выполнения контракта, изложенные в нижеследующем Пункте 34 за счет оферента-победителя до уровня, достаточного, чтобы оградить Нанимателя от финансовых потерь, в случае возможной неспособности оферента-победителя выполнять условия Контракта.

other acceptable quantifiable variations, deviations or alternative offers not reflected in the tender price or in the above-mentioned other adjustments.

(f) Such other factors as the Employer considers may have a potentially significant impact on contract execution, price and payments, including the effect of items or unit rates in the tender that are unbalanced or unrealistically priced.

28.3 The monetary costs to the Employer of variations in the amount of mobilization advances requested by tenderers pursuant to Clauses 15.1(a), using a discount rate of _____ percent per annum, shall be added to the respective tenderer's tender price for comparison purposes only.

28.4 The Employer and _____ Company reserves the right to accept or reject any variation, deviation or alternative offer variations, deviations, alternative offers and other factors which are in excess of the requirements of the tender documents or otherwise result in the accrual of unsolicited benefits to the Employer may not be taken into account in tender evaluation.

28.5 Price adjustment provisions applying to the period of execution of the Contract shall not be taken into account in tender evaluation.

28.6 If the tender of the successful tenderer is seriously unbalanced in relation to the Engineer's estimate of the real cost of work to be performed under the Contract, the Employer may require that the amount of the performance security set forth in Clause 34 be increased at the expense of the successful tenderer to a level sufficient to protect the Employer against financial loss in the event of subsequent default of the successful tenderer under the Contract.

2 9. Льготы Отечественным Участникам

29.1 Отечественные oferенты должны отвечать следующим критериям с льготной разницей в X% при сравнении их тендеров с тендерами иных oferентов:

(a) ; должны быть зарегистрированы в Китае;

(b) большая часть собственности принадлежит гражданам Китая; и

(c) Не передавать более X% контрактных работ (с точки зрения стоимости) иностранным субконтракторам;

29.2 Совместные предприятия отечественных и иностранных фирм имеют право на преференции, при условии если:

(a) Отечественный партнер или партнеры по отдельности удовлетворяют вышеназванному критерию пригодности;

(b) Отечественный партнер или партнеры в соответствии с предлагаемыми условиями выполняют по меньшей мере X% определяемых в контракте работ, измеренных на основе их стоимости.

(c) Без участия иностранцев отечественный партнер или партнеры не могут претендовать на Контрактный Завод по техническим или финансовым причинам.

29.3 Для осуществления льгот используется следующая процедура:

(a) После полной оценки тендеров в соответствии с вышеприведенным Пунктом 28, таковые тендеры подразделяются на следующие группы:

(i) Группа А: тендеры, предложенные отечественными oferентами, отвечающие критериям, изложенным в Пункте 29.1 и совместными предприятиями, отвечающими критериям, изложенным в Пункте 29.2; и

(ii) Группа В: тендеры, предложенные другими oferентами.

2 9. Preference for Domestic Tenderers

29.1 Domestic tenderers shall satisfy the following criteria to be eligible for a ___ X% margin of preference in the comparison of their tenders with those of non-eligible tenderers:

(a) Be registered within China;

(b) Have majority ownership by nationals of China; and

(c) Shall not subcontract more than ___ X% of the contract works (in terms of value) to foreign contractors.

29.2 Combinations and joint ventures between domestic and foreign firms shall be eligible for the margin of preference provided:

(a) The domestic partner or partners individually satisfy the criteria for eligibility set out above;

(b) The domestic partner or partners will, under the arrangements proposed, carry out at least ___ X% of the contract works, measured in terms of value.

(c) The domestic partner or partners would not be qualified for the Contract Works in question on technical or financial grounds without the foreign participation.

29.3 The following procedure will be used to give effect to the margin of preference:

(a) After tenders have been evaluated fully in accordance with the provisions of Clause 28 hereinabove, responsive tenders will be classified into the following groups:

(i) Group A: tenders offered by domestic tenderers meeting the criteria set forth in Clause 29.1 hereinabove and by joint ventures up to the criteria set forth in clause 29.2 hereinabove; and

(ii) Group B: tenders offered by other tenderers.

(b) В целях последующей оценки и сравнения тендеров, сумма, равная _____ процентам цены тендера (уточненная согласно Пункту 28.2(a), (b) и (c) добавляется к Примерной Стоимости Тендеров, относящихся к вышеназванной Группе В.

ПРИСУЖДЕНИЕ КОНТРАКТА

30. КРИТЕРИИ ПРИСУЖДЕНИЯ ТЕНДЕРА

Согласно Пункту 31 Наниматель и _____ Компания могут присудить Контракт тому oferенту, чей тендер наиболее полно отвечает всем требованиям соответствующих документов и который согласно Пункту 28 и Пункту 29.3 (b) (если этот пункт применим) предложил самую низкую Примерную Тендерную Цену, при условии, что далее oferент обладает всеми необходимыми ресурсами для эффективного выполнения Контракта (см. Пункт 3.5), при этом однако Наниматель и _____ Компания не гарантируют, что будет принят самый дешевый или любой иной тендер.

31. ПРАВА НАНИМАТЕЛЯ

Невзирая на Пункт 30, Наниматель оставляет за собой право принять или отвергнуть тот или иной тендер или прекратить процесс тендерного конкурса и отказаться от всех тендеров в любое время до присуждения контракта, при этом он не несет никаких обязательств перед oferентом или oferентами и не обязан сообщать о мотивах своих действий.

32. ИЗВЕЩЕНИЕ О ПРИСУЖДЕНИИ КОНТРАКТА

32.1 До истечения срока юридической правомочности тендера, назначенного Нанимателем, Наниматель извещает oferента-победителя факсом или по электронной почте, а затем, в знак подтверждения своего решения, также и заказным письмом, сообщающим о

(b) For the purpose of further evaluation and comparison of tenders only, an amount equal to _____ percent of the tender price (as adjusted pursuant to Clause 28.2(a), (b) and (c) will be added to the Evaluated Tender Price of tenders classified in Group B.

AWARD OF CONTRACT

30. AWARD CRITERIA

Subject to Clause 31, the Employer and _____ Company may award the Contract to the tenderer whose tender has been determined to be substantially responsive to the tendering documents and who has offered the lowest Evaluated Tender Price pursuant to Clause 28 and clause 29.3 (b) (if applicable), provided further that the tenderer has the capability and resources to carry out the Contract effectively (refer to Clause 3.5), but the Employer and _____ Company gives no guarantee that the lowest or any tender will be accepted.

31. EMPLOYER'S RIGHTS

Notwithstanding Clause 30, the Employer reserves the right to accept or reject any tender, and to annul the tendering process and reject all tenders, at any time prior to award of contract, without thereby incurring any liability to the affected tenderer or tenderers or any obligation to inform the affected tenderer or tenderers of the grounds for the Employer's action.

32. NOTIFICATION OF AWARD

32.1 Prior to the expiration of the period of tender validity prescribed by the Employer, the Employer will notify the successful tenderer by fax or e-mail confirmed in writing by registered letter that his tender has been accepted. This letter (hereinafter and in the Conditions of Contract called the "Letter of Acceptance") shall name the sum which the Employer will

принятии его тендера. В этом письме (далее в настоящем тексте и в Условиях Контракта именуемое "Письмом Одобрения") называется сумма, которую Наниматель заплатит Контрактору в соответствии с Контрактом в оплату завершения Контрактором строительства вышеупомянутого Завода в соответствии с условиями Контракта (далее в настоящем тексте и в Условиях Контракта именуемую "Суммой Тендера").

32.2. Извещение о присуждении контракта становится основанием для заключения Контракта.

32.3 После предоставления оферентом-победителем залога в соответствии с положениями нижеследующего Пункта 34, Наниматель немедленно извещает остальных оферентов о том, что их тендеры им не приняты.

33. ПОДПИСАНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

33.1 В течение ___ дней после извещения оферента-победителя о том, что его тендер принят, Наниматель отправляет ему два экземпляра "Формы Соглашения", имеющейся в тендерных документах, включающих в себя все соглашения, заключенные между сторонами.

33.2 В течение X дней после получения Формы Соглашения, оферент-победитель готовит Соглашение, подписывает его или ставит печать, и возвращает оба экземпляра Нанимателю. После этого Наниматель готовит Соглашение и возвращает один экземпляр Контрактору.

3 4. ГАРАНТИЙНЫЙ ЗАЛОГ

34.1 В течение X дней после получения "Письма Одобрения", оферент-победитель предоставляет Нанимателю залог, гарантирующий выполнение Контракта в соответствии с Условиями Контракта. Для этого может быть использована та форма залога, которая предусмотрена тендерными документами или же иная форма по усмотрению Нанимателя.

pay to the Contractor in consideration of the execution, completion and maintenance of the Works by the Contractor as prescribed by the Contract (hereinafter and in the Conditions of Contract called the "Tender Sum").

32.2 The notification of award will constitute the formation of the Contract.

32.3 Upon the furnishing by the successful tenderer of a performance security in accordance with the provisions of Clause 34 hereof, the Employer will promptly notify the other tenderers that their tenders have been unsuccessful.

33. SIGNING OF AGREEMENT

33.1 Within _____ days of notifying the successful tenderer that his tender has been accepted, the Employer will send to the tenderer two copies of the Form of Agreement provided in the tender documents, incorporating all agreements between the parties.

33.2 Within X days of receipt of the Form of Agreement, the successful tenderer shall execute the Agreement by signing or sealing, as appropriate, and return both copies to the Employer. The Employer will then execute the Agreement and return one copy to the Contractor.

3 4. PERFORMANCE SECURITY

34.1 Within X days of receipt of the Letter of Acceptance, the successful tenderer shall furnish to the Employer a security for the due performance of the Contract, in accordance with the Conditions of Contract. The form of performance security provided in the tender documents may be used, or some other form acceptable to the Employer.

34.2 Если oferent-победитель должен предоставить залог в форме банковской гарантии, то таковая должна быть дана либо местным банком, либо иностранным банком через местный банк-корреспондент; или же иностранным банком по выбору oferenta и приемлемым для Нанимателя.

34.3 Если залог должен быть представлен oferentом-победителем в форме банковской облигации, то она должна быть выдана компанией по страхованию поручительного обязательства или страховой компанией по выбору oferenta и приемлемой для Нанимателя.

34.4 Неспособность oferenta-победителя выполнить требования Пунктов 33 и 34 является достаточным основанием для аннулирования решения передать ему контракт и конфискации залога; в таком случае Наниматель может передать контракт oferенту, предложившему тендер с самыми низкими ценами, или, если других oferентов нет, то пригласить новых oferентов.

3 5. АРБИТРАЖ

Любой спор, возникающий в связи с настоящим Приглашением к Тендеру и получению соответствующего Контракта, который невозможно урегулировать посредством дружеских переговоров, передается в Китайскую Арбитражную Комиссию по вопросам Международной Экономики и Торговли, в Шенженский Комитет для арбитража, который проводится в соответствии с правилами Комиссии, действующими на момент обращения с просьбой о проведении арбитражного разбирательства. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон.

34.2 If the performance security is to be provided by the successful tenderer in the form of a bank guarantee, it shall be issued either by a local bank; by a foreign bank through a correspondent local bank; or by a foreign bank which has been determined by the tenderer to be acceptable to the Employer.

34.3 If the performance security is to be provided by the successful tenderer in the form of a bond, it shall be issued by a bonding or insurance company which has been determined by the tenderer to be acceptable to the Employer.

34.4 Failure of the successful tenderer to comply with the requirements of Clauses 33 or 34 hereof shall constitute sufficient grounds for the annulment of the award and forfeiture of the tender security, in which event the Employer may make the award to the next lowest evaluated tenderer or, if there are no other tenderers, call for new tenders.

3 5. ARBITRATION

Any dispute arising from or in connection with this Invitation to Tender and the Contract hereof concluded, if could not be settled through amicable negotiation, shall be submitted to the China International Economic and Trade Arbitration Commission, Shenzhen Commission for arbitration which shall be conducted in accordance with the Commission's arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral award is final and binding upon parties.